

## LESSON XXIX

## To be committed to memory.

Twenty-ninth lesson.	Lección vigésima-nona.
I have a headache.	Tengo dolor de cabeza.
I have a toothache.	Tengo dolor de muelas.
I have a cold.	Tengo un resfriado.
To catch a cold.	Tomar un catarro (acatarrarse).
To have a fever.	Tener calentura (fiebre).
Sore throat.	Dolor de garganta.
Dizziness.	Mareo.
Seasickness (on the sea).	Mareo (en el mar).
I am seasick.	Estoy mareado.
It is very late.	Es muy tarde.
It is not early.	No es temprano.
It is necessary.	Es necesario.
It is convenient. (It is proper).	Conviene.
It will do — it is sufficient.	Basta — es suficiente.
It seems — it appears.	Parece.
It is needed.	Es menester.
At day-break.	Al amanecer (al rayar el día).
At night-fall.	Al anochecer.
To be fond.	Gustar de.
I am fond of amusements.	Me gustan las diversiones.
Do you like sweets?	¿Le gustan á Ud. los dulces?
I do not like anything sweet.	No me gusta nada dulce.
This kind of dress is very fashionable.	Esta clase de vestido está muy de moda.
This hat is in the fashion.	Este sombrero está á la moda.
I give you this for nothing.	Yo le doy á Ud. esto de balde.
He comes to see me from time to time.	Él viene á verme de cuando en cuando.
He came in suddenly.	Él entró de repente.
Gently; don't hurry.	Poco á poco; no se apresure.
I am in great haste (or a hurry).	Estoy muy de prisa.
God is everywhere, and knows all things.	Dios está en todas partes y lo sabe todo.
He came the day before yesterday.	Él vino antes de ayer.
I will be there the day after tomorrow.	Yo estaré allá pasado mañana.
I will do it willingly.	Yo lo haré con mucho gusto.
Sit down, please.	Tenga le bondad de sentarse.
What did he do?	¿Qué hizo él?

What shall we do?

Do you wish me to do that?

Where do these children live?

I knew that he would not come.

Often people do not see what stands before their eyes.

He is better than he seems.

Let us do it in another way.

I was very sorry to see them so sad.

He fell from the stairs.

I will hold the bottle while you bring the glass.

His words did not please him.

That I might be well.

That thou mightest be astonished.

That he might not be satisfied.

That we might be proud.

That you might be ill.

That they might be in good health.

Horse-cars (tramways) are necessary in large towns.

I will do my best.

I am very sorry for the trouble I have given you.

What do you advise me to do?

I hardly know; it is very embarrassing.

Do as you like.

The *cape* of Good Hope.

When I was in the army he was a *corporal*.

The *handle* of a knife.

He came *after* a month.

The *tail* of a horse.

Put it together with *glue*.

Please send your *bill*.

A *current account*.

The *beads* of a rosary.

Remember you have to come back early.

He lost one of his *fingers*.

He has stepped on my *toes*.

This causes me much *pain*.

I have a *tooth-ache*.

Nobody can relieve her *grief*.

¿Qué haremos?

¿Quiere Ud. que yo haga eso?

¿Dónde viven estos niños?

Yo sabía que él no vendría.

Frecuentemente la gente no ve lo que está delante de sus ojos.

Él es mejor de lo que parece.

Vamos á hacerlo de otra manera.

Yo sentí mucho verles tan tristes.

Él se cayó de la escalera.

Yo tendré la botella mientras Ud. trae el vaso.

No le agradaron sus palabras.

Que yo estuviese bien.

Que tú estuvieses admirado.

Que él no estuviese satisfecho.

Que nosotros fuéramos orgullosos.

Que vosotros estuvieseis enfermos.

Que ellos estuviesen con buena salud.

En las grandes ciudades son necesarios las tranvías.

Haré cuanto pueda.

Siento mucho el haberle ocasionado esa molestia.

¿Qué me aconseja Ud. que haga?

No sé; es harto embarazoso.

Haga lo que le parezca.

El *cabo* de Buena Esperanza.

Quando yo estaba en el ejército él era *cabo*.

El *cabo* de un cuchillo.

El vino *al cabo* de un mes.

La *cola* de un caballo.

Péguelo con *cola*.

Tenga la bondad de mandar su *cuenta*.

Una *cuenta* corriente.

Las *cuentas* de un rosario.

Tenga *en cuenta* que Ud. tiene que regresar temprano.

Perdió un *dedo* (de la mano).

Me ha pisado los *dedos* (del pie).

Esto me causa mucho *dolor*.

Tengo *dolor* de dientes.

Nadie puede mitigar su *dolor*.

I hope to see her in three months. They wait for me at the theatre. I never expected such a thing from him.

The foam of the sea.  
The froth of a glass of beer.  
The front of a building.  
The forehead of a person.  
The air is very cool to-day.  
They sell fresh mearth e.

Have you seen the fresco of the "Fire" in the Vatican, by Raphael?

Espero verla dentro de tres meses. Me esperan en el teatro.

Yo nunca esperé semejante cosa de él.

La espuma del mar.  
La espuma de un vaso de cerveza.  
El frente de un edificio.

La frente de una persona.

El aire está fresco hoy.

Aquí venden carne fresca.

¿Ha visto Ud. el fresco del "Incendio," en el Vaticano, por Rafael?

Reading Exercise.

Answer of the Liberator, Simon Bolivar, to General Páez, when he sent Mr. Antonio L. Guzman, to propose to him that he should make himself Emperor.

"I have seen and heard Mr. Guzman," said Bolivar, "not without surprise, for his mission is an extraordinary one. You tell me that the situation of Colombia is like that of France when Napoleon found himself in Egypt, and that I ought to say with him, the intriguers are going to destroy the country: Let us save it.

"It seems to me you have not judged impartially enough the state of affairs and of men. Colombia is not France, nor I Napoleon. . . .

"Napoleon was great, unique, and besides, very ambitious. Here, there is nothing of that. I am not Napoleon, nor do I wish to be: I wish as little to imitate Cæsar, still less Iturbide. Such examples seem to me unworthy of my glory.

"The title of Liberator is superior to all which have been received by human prides. Therefore, it is impossible for me to degrade it. . . .

Contestación del Libertador, Simon Bolivar, al general Páez, cuando éste le mandó al señor Antonio L. Guzmán, en comisión á proponerle que se hiciese Emperador.

"He visto y oído al señor Guzmán," decía Bolívar, "no sin sorpresa, pues su misión es extraordinaria. Ud. me dice que la situación de Colombia es semejante á la de Francia cuando Napoleón se encontraba en Egipto, y que yo debo decir con él, los intriguantes van á perder la patria: vamos á salvarla.

"Ud. no ha juzgado, me parece, bastante imparcialmente del estado de las cosas y de los hombres. Ni Colombia es Francia, ni yo Napoleón. . . .

"Napoleón era grande, único, y además sumamente ambicioso. Aquí no hay nada de esto. Yo no soy Napoleón, ni quiero serlo: tampoco quiero imitar á César, menos aun á Iturbide. Tales ejemplos me parecen indignos de mi gloria.

"El título de Libertador es superior á todos los que ha recibido el orgullo humano. Por tanto, me es imposible degradarlo. . . .

"Colombia has never been a kingdom. A throne would terrify as much by its height as by its brilliancy. Equality would be broken and the colors would fear to lose their rights through a new aristocracy.

"My friend, I cannot persuade myself that the project which Guzman has communicated to me is a wise one; and I will tell you frankly that such a scheme is not proper for you, for me, nor for the country.

"Simon Bolivar."

"Colombia jamás ha sido un reino. Un trono espantaría tanto por su altura como por su brillo. La igualdad sería rota y los colores temerian perder sus derechos por una nueva aristocracia.

"Mi amigo, yo no puedo persuadirme de que el proyecto que Guzmán me ha comunicado sea sensato; y diré á Ud. con franqueza que tal proyecto no conviene á Ud., ni á mí, ni al país.

"Simón Bolívar."

Translate into Spanish.

Italy.

This is enough of Paris; let us see Italy.

What we care about Italy! let us remain here.

No; let us go on. I assure you that afterwards you will thank me.

Thank you for what?

That I took you to-day out of this sort of fascination, in which the greater part of all the young men fall into in this city.

We will go on, then, to Italy; but on condition that you promise that we shall return to be fascinated a little longer.

Very well. Let us buy a round-trip ticket in the office of South and Mediterranean Railroad. These tickets have the advantage of being much cheaper.

You go alone, and meanwhile I will busy myself arranging everything else, and we will leave to-morrow morning.

All right. (Very well!)

Translate into English.

Italia.

Ya basta de París; vamos á ver la Italia.

¿Qué Italia, ni qué Italia! vamos á quedarnos aquí.

No; sigamos adelante. Yo le aseguro que después Ud. me lo agradecerá.

¿Agradecer qué?

Que lo saque hoy de esta especie de fascinación, en que caen la mayor parte de los jóvenes en esta ciudad.

Sigamos pues á Italia; pero con condición que Ud. me ofrezca, que regresaremos aquí á fascinarnos un poco más.

Está bien. Vamos á comprar un billete de viaje redondo á la oficina del ferro-carril del Sur y del Mediterráneo. Estos billetes tienen la ventaja de salir mucho más barato.

Vaya Ud. solo, y mientras tanto me ocuparé de arreglar todo lo demás, y saldremos mañana por la mañana.

Está bien.

(The next day.)

Let us see in our guide-book where this train stops.  
 It does not stop until (it reaches) Turin, according to what this gentleman has just told me.  
 Oh, here is the famous Mont Cenís tunnel, that is between Savoy and Piedmont.  
 And it's pretty long. How many miles is it long?  
 Seven and a half.  
*The Conductor.* Turin!  
 Here is the station.  
 By this you can see that we have entered the country of fine arts. Do you see what beautiful frescoes there are painted on the ceiling of the waiting-room?  
 It certainly is the first time that I have seen a building of this kind with frescoes.  
 It is also the first time that you have come to Italy. You will see frescoes here everywhere.  
 But I find a great many things in this place in the French style.  
 You are right. Turin can be very well called an Italianized France, or a Frenchified Italy.  
 What are these ruins that look like a palace?  
 The Palace Madama.  
 And what is this palace that does not look like a ruin?  
 This is the Royal Palace.  
 The streets of this city are like a real chess-board.  
 Certainly; it is one of the cities that has the straightest streets, and all crossing each other at right angles, and dividing the whole city in perfect squares.  
 It reminds me of Philadelphia, and also of the greater number of the new world cities, of Spanish origin.

(Al día siguiente.)

Vamos á ver en nuestra guía donde se para este tren.  
 No se para hasta Turín, según me acaba de decir este caballero.  
 Oh, aquí tenemos el famoso túnel del Monte Cenís, que está entre la Saboya y el Piamonte.  
 Y es bien largo. ¿Cuántas millas tiene?  
 Siete y media.  
*El Conductor.* ¡Turín!  
 Aquí está la estación.  
 Por esto puede ver Ud. que hemos entrado en la tierra de las bellas artes. ¿Ve Ud. qué bellos frescos los que están pintados en el techo del salón de espera?  
 Ciertamente que es la primera vez que veo un edificio de esta especie con frescos.  
 También es la primera vez que Ud. ha venido á Italia. Aquí verá frescos por todas partes.  
 Pero yo encuentro en este lugar muchas cosas al estilo francés.  
 Tiene Ud. razón. Turín puede decirse muy bien que es Francia italianizada ó Italia afrancesada.  
 ¿Qué son esas ruinas que parecen un palacio?  
 El Palacio Madama.  
 ¿Y qué es este palacio que no parece ruinas?  
 Este es el Palacio Real.  
 Las calles de esta ciudad son un verdadero tablero de ajedrez.  
 Ciertamente; es una de las ciudades que más derechas tienen sus calles, cortándose todas en ángulo recto, y dividiendo toda la ciudad en perfectos cuadrados.  
 Me hace recordar á Filadelfia, como también la mayor parte de las ciudades del nuevo mundo, de origen español.

What do you think of that monument?  
 It is a very original statue.  
 It is of the duke of Genoa, dismounting from his horse, which falls mortally wounded.

Florence.

How many beautiful things there are in this city!  
 And I assure you that we have only begun to see them. Here you see the celebrated bronze doors of the baptistery, those that Michael Angelo said were worthy to be the doors of Paradise.  
 I think I have seen a copy of them; I don't know where.  
 Probably in Boston; in the Art Museum there is a splendid plaster copy.  
 You are right; it was there that I saw them.  
 Look at this tower, the so-renowned *Campanile*, with its variety of marbles of all colors. It was said of this tower that it deserved to be placed under a crystal globe.  
 When do we go to the museums?  
 We will go the Pitti Palace this afternoon, and to the Uffizi Gallery to-morrow.  
 Are these the two museums that they tell me are joined by a long gallery?  
 Yes; it is a gallery or passage, which crosses a great distance over all the houses, and over the old bridge (Ponte Vecchio).

To be continued in the next lesson.

¿Qué le parece aquel monumento?  
 Es una estatua muy original  
 Es la del duque de Génova, apeándose de su caballo, que cae mortalmente herido.

Florencia.

¿Qué de cosas preciosas hay en esta ciudad!  
 Y le aseguro que sólo hemos principiado á ver algo. Aquí tiene Ud. las celebradas puertas del Bautisterio, las que decía Miguel Ángel que eran dignas de ser las puertas del Paraíso.  
 Yo creo que he visto una copia de ellas; no sé donde.  
 Probablemente en Boston; en el Museo de Artes hay una espléndida copia en yeso.  
 Tiene Ud. razón; allí fué que las vi.  
 Mire esta torre, el tan renombrado *Campanile*, con su variedad de mármoles de todos colores. De esta torre se ha dicho que merecía estar debajo de una redoma de cristal.  
 ¿Cuándo vamos á los museos?  
 Iremos al Palacio Pitti al mediodía, y á la Galería Uffizi mañana.  
 ¿Son éstos los dos museos que me dicen están unidos por una larga galería?  
 Sí, señor; es una galería ó pasaje, que atraviesa una gran distancia por sobre todas las casas, y por sobre el Puente Viejo (Ponte Vecchio).

Continuará en la próxima lección.

## LESSON XXX

## To be committed to memory.

Thirtieth lesson.	Lección trigésima.
What is to be done?	¿Qué hay que hacer?
We must have courage.	Debemos tener valor.
I made a mistake in going to his house.	Yo me equivoqué al ir á su casa, ó yendo á su casa.
I never make a mistake.	Yo nunca me equivoco.
It is a month since I was in that place.	Hace un mes que estuve en aquel lugar.
How long have you been in this country?	¿Cuánto tiempo hace que está Ud. en este país?
Better not to speak of it.	Más vale no hablar de eso.
Better late than never.	Más vale tarde que nunca.
That is not worth anything.	Eso no vale nada.
This building was burnt.	Este edificio se quemó.
This house was built last year.	Esta casa se hizo el año pasado.
Why do you make fun of him?	¿Por qué se burla Ud. de él?
I make fun of him because he is a fool.	Me burlo del él porque es un necio.
Certainly it is so.	Por supuesto que sí.
How do you like this city?	¿Qué tal le gusta á Ud. esta ciudad?
Let us see if he can guess.	Vamos á ver si él acierta ó adivina.
I cannot guess.	No puedo acertar ó no puedo adivinar.
At what hour shall we take breakfast?	¿Á qué hora nos desayunaremos?
Let us breakfast at half-past seven, lunch at two, and dine at a quarter past six.	Almorcemos á las siete y media, merendemos á las dos, y comamos á las seis y cuarto.
He always says what he thinks.	Él siempre dice lo que siente.
Say what you like, I shall do what I can.	Diga Ud. lo que quiera, yo haré lo que pueda.
This clock has stopped.	Este reloj se ha parado.
This watch does not go well.	Este reloj (de bolsillo) no anda bien.
He is starving.	El se está muriendo de hambre.
To starve.	Morirse de hambre.
I will go away; but not far.	Yo me iré; pero no lejos.
Put out that candle.	Apague Ud. esa vela.
This picture was painted by Cimabue.	Esta pintura es por Cimabué.

shook hands with him.	Yo le dí la mano.
To shake hands.	Dar la mano.
He promised obedience henceforward.	Él prometió obediencia desde entonces.
I was never well.	Nunca estuve bien.
I should have been more frugal.	Yo hubiera sido más frugal.
Wouldst thou not have been more studious?	¿No hubieras sido más estudioso?
He would have been more laborious.	Él hubiera sido más laborioso.
We should have been more tolerant.	Nosotros hubiéramos sido más tolerantes.
You would not have been more rash.	No hubierais sido más temerarios.
They would have been more obliging.	Ellos hubieran estado más serviciales.
He was loved by his superiors, because he was subordinate.	Él era amado de sus superiores, porque era subordinado.
I am banished from my country.	Yo estoy desterrado de mi país.
Accept it for my sake.	Acéptelo Ud. por complacerme.
I offer it to you freely.	Se lo ofrezco de buena voluntad.
Will you do me a service?	¿Quiere Ud. prestarme un servicio?
Rely on me.	Cuente Ud. conmigo.
Am I in your way?—To be in the way.	¿Le estorbo yo á Ud.? — Estorbar.
Willingly.	Con mucho gusto.
That does not depend on me.	Eso no depende de mí.
Do not blame me for that.	No me culpe Ud. por eso.
Accept the expression of my profound gratitude.	Sírvase aceptar la expresión de mi profunda gratitud.
What do you say to it?	¿Qué dice Ud. con respecto á eso?
Indeed, your idea is a very good one.	En efecto, su idea es muy buena.
Seldom, Sir.	Rara vez, caballero.
Very often, Madam.	Muchas veces, señora,
Lent—Ash Wednesday.	Cuaresma — Miércoles de Ceniza.
Palm Sunday—Holy Week.	Domingo de Ramos — Semana Santa.
Holy Thursday—Good Friday.	Jueves Santo — Viernes Santo.
Easter Sunday—Ember Days.	Domingo de Pascua — Las Cuatro Témporas.
The eve—Whitsuntide.	La vigilia — La Pentecostés.
Christmas—New Year's day.	La Navidad — Día de Año Nuevo.
A holy day—Shrove Tuesday.	Un día feriado — Martes de Carnestolendas.
Christmas present.	El aguinaldo.
The dog-days.	Los días de la canícula.
A working day.	Un día de trabajo.
A birthday.	El cumpleaños de una persona.

The anniversary.  
 Vacation—rest-day.  
 Twelfth Night.  
 All Saint's Day.  
 Corpus-Christi day.  
 In Washington square there is a beautiful fountain.  
 The spring (or well) is near the country-seat.  
 What a large basin this garden has!  
 From what source do you know this news?  
 A fish-dish.  
 They had to open an issue in his arm.  
 He did it by force.  
 He has a great deal of strength.  
 A machine of twenty horse-power.  
 The masculine gender.  
 This cloth of your coat is very good.  
 That is a very beautiful style of poetry.  
 These goods are very dear.  
 This globe represents the earth.  
 He went up in a balloon 2,000 metres.  
 The leaf of a tree, or flower, or door, or table, or paper.  
 The blade of a sword.  
 The shutter of a window.  
 Do not speak more of this.  
 Tin.

El aniversario.  
 La vacación—día de descanso.  
 La Pascua de Reyes.  
 Día de Todos los Santos.  
 El día de Corpus.  
 En la plaza Wáshington hay una linda fuente.  
 La fuente está cerca de la finca.  
 ¿Qué fuente tan grande tiene este jardín!  
 ¿De qué fuente sabe Ud. esas noticias?  
 Una fuente para pescado.  
 Tuvieron que abrirle una fuente en el brazo.  
 Lo hizo por fuerza.  
 Él tiene mucha fuerza.  
 Una máquina de la fuerza de veinte caballos.  
 El género masculino.  
 El género de su casaca es muy bueno.  
 Ese es un género de poesía muy bello.  
 Estos géneros son muy caros.  
 Este globo representa la tierra.  
 El subió en un globo á la altura de 2,000 metros,  
 La hoja de un árbol, ó de una flor, ó de una puerta, ó de una mesa, ó de papel.  
 La hoja de una espada.  
 La hoja de una ventana.  
 Doble Ud. la hoja.  
 Hoja de lata.

## Reading Exercise.

## Letter of general Lafayette.

To the Liberator, Simon Bolivar, on sending him the present that was made him by the family of Washington, of a gold medal, dedicated to the Father of the Independence of North America, after the surrender at Yorktown, which put an end to the war of the Rev-

## Carta del general Lafayette.

Al Libertador, Simón Bolívar, remitiéndole el presente que á éste hizo la familia de Wáshington, de una medalla de oro, dedicada al Padre de la Independencia de la América Septentrional, después de la rendición de Yorktown, que puso término á la guerra revolu-

olution, and a picture, containing a lock of hair which had adorned the forehead of the hero of the North. Said medal was sent after the battle of Ayacucho, which ended the fifteen years' combat, which, under Bolivar's direction, gave as a result the independence of South America.

“Washington, Sept. 1, 1825.

“Mr. President Liberator, My religious and filial consecration to the memory of general Washington could not be better appreciated by his family than honoring me with the commission with which it has charged me. Satisfied with the resemblance of the picture, I have the happiness of believing that, of all men existing, and even of all those of history, GENERAL BOLIVAR is the only one to whom my paternal friend would have preferred to make this compliment.

“What more can I say to the great citizen whom South America has saluted with the name of Liberator, which the two worlds have confirmed, and who, endowed with an influence equal to his disinterestedness, carries in his heart the love of Liberty and of the Republic without anything else?

“Nevertheless, the recent public testimonials of your benevolence and your esteem authorize me to present to you the personal congratulations of a veteran of the common cause, who, soon to depart for the other hemisphere, will follow with his vows the glorious end of your work, and of that solemn assembly of Panama, where will be consolidated all the principles and all the interest of

cionaria, y un retrato que contenía parte del cabello que adornó la frente del héroe del Norte. Dicha medalla fué enviada después de la batalla de Ayacucho, que finalizó la contienda de quince años, que bajo la dirección de Bolívar, dió por resultado la independencia de la América Meridional.

“Washington, 1.º de Setiembre de 1825.

“Señor Presidente Libertador, — Mi religiosa y filial consagración á la memoria del general Wáshington, no podía apreciarse mejor por su familia, que honrándome con la comisión que me ha encargado. Satisfecho de la semejanza del retrato, yo tengo la dicha de pensar, que de todos los hombres existentes, y aun de todos los de la historia, el GENERAL BOLIVAR es el solo á quien mi paternal amigo habría preferido hacerle este obsequio.

“¿Qué más puedo decir yo al gran ciudadano á quien la América meridional ha saludado con el nombre de Liberator, que le han confirmado los dos mundos, y que, dotado de una influencia igual á su desinterés, lleva en su corazón el amor de la libertad y de la República sin mezcla de otra cosa?

“Sin embargo, los testimonios públicos y recientes de vuestra benevolencia y de vuestra estimación me autorizan á presentaros las felicitaciones personales de un veterano de la causa común, que pronto á partir para el otro hemisferio, seguirá con sus votos el glorioso término de vuestros trabajos, y de esa solemne asamblea de Panamá, donde van á consolidarse todos los principios y todos los in-

independence, of liberty, and of American politics.

"Receive, President Liberator, the homage of my profound and respectful adhesion.

"Lafayette."

*The answer of the Liberator, Simon Bolivar, is found in the following lesson.*

**Translate into Spanish.**

*Italy (continued).*

What is this immense stone building?

The Pitti Palace.

I had heard a great deal of praise about this building; but I find it the same as the works of art which it contains,—above all praise.

Do you see that picture that is so surrounded by easels, and artists copying it?

What picture is it?

The famous *Madonna* of Raphael.

It's a very familiar painting to me. I have seen a great many good copies, and bad ones, too; (looking around) but this is an army of people copying?

And armed with the indispensable arms of the painter,—the paint-brush and palette.

What a good picture!

You have good taste. In front of us is the justly celebrated *Magdalena* of Titian.

Is this the long gallery that leads to the other museum?

Yes; in a short time we shall be in the *Uffizi* gallery.

How many statues!

Let us enter this saloon, which, although small, contains a great deal.

I have seen many copies of all this.

tereses de la independencia, de la libertad y de la política americana.

"Recibid, Presidente Libertador, el homenaje de mi profunda y respetuosa adhesión.

"Lafayette."

*La contestación del Libertador, Simón Bolívar, se encuentra en la lección siguiente.*

**Translate into English.**

*Italia (continuación).*

¿Qué es este inmenso edificio de piedra?

El Palacio Pitti.

Me habían ponderado mucho este edificio; pero lo encuentro lo mismo que las obras de arte que encierra,—superior á toda ponderación.

¿Ve Ud. aquel cuadro que tan rodeado está de caballetes, y de pintores que lo copian?

¿Qué cuadro es ese?

La famosa *Virgen* de Rafael.

Me es una pintura muy familiar. He visto muchas copias buenas, y también malas (viendo á todos lados); pero esto es un ejército de personas copiando!

Y armados de las indispensables armas del pintor,—el pincel y la paleta.

¿Qué buen cuadro!

Tiene Ud. buen gusto. Al frente tenemos la con razón celebrada *Magdalena* del Ticiano.

¿Es ésta la larga galería que conduce al otro museo?

Sí, señor; dentro de poco estaremos en la galería *Uffizi*.

¿Qué de estatuas!

Entremos en este salón, que, aunque pequeño, contiene muchísimo.

De todo esto he visto muchas copias.

Because all is very good. Look at the principal thing, the *Venus of Medicis*, the *Wrestlers*, the *Madonna of Andrea del Sarto*, and this portrait by *Raphael*.

My friend, I begin to be much obliged to you for dragging me away from Paris.

I knew you would say I was right.

But I must confess that, though my eyes do not get tired of seeing so many paintings, sculptures, engravings, bas-reliefs, and so many curiosities, my legs are tired.

Mine also; we could go on the way to the post-office, which is here, on going down the stairway, and see the *Loggia*, which is near, where there is a bronze statue by *Benvenuto Cellini*, and a magnificent marble group, "The Rape of the *Sabines*."

And afterwards?

We will see the *Palazzo Vecchio* (old palace) and *Michael Angelo's "David."*

And then at once to the hotel to lunch; for I fear that with so much hunger and so much fatigue, I shall lose my taste for art.

There is time for everything, if one goes at the right time, and methodically.

And where shall we go after seeing this city?

We will return to *Milan*, to go from there to *Verona*, then to *Venice*, and return here to go on to *Pisa*, and then from *Civita Vecchia* to *Rome*.

But why did we not see *Milan* first?

Because you left Paris so unwillingly, that my idea was that we

Porque todo es muy bueno. Vea lo principal, la *Venus de Médicis*, los *Luchadores*, la *Madona de Andrea del Sarto*, y este retrato por *Rafael*.

Amigo mío, principio á estarle muy agradecido de que me haya sacado de París.

Yo sabía que Ud. me daría la razón.

Pero debo confesarle que, aunque mis ojos no se cansan de ver tantas pinturas, esculturas, grabados, bajos relieves, y curiosidades tantas, mis piernas sí lo están.

Las mías también; podíamos ir de paso á la oficina de correos, que está aquí, al bajar la escalera, y ver también la *Loggia*, que está cerca, donde hay una estatua de bronce por *Benvenuto Cellini*, y un magnífico grupo de mármol, "El Rapto de las *Sabinas*."

¿Y después?

Veremos el *Palazzo Vecchio* (palacio viejo) y el "David" de *Michael Angel*.

Y en seguida al hotel á merendar; pues temo que con tanta hambre y tanto cansancio, pierda el gusto por las artes.

Para todo hay tiempo si se hace á sus horas y con método.

¿Y á dónde iremos después que veamos esta ciudad?

Regresaremos á *Milán*, para de allí ir á *Verona*, después á *Venecia*, y volver aquí para seguir por *Pisa*, y luego de *Civita Vecchia* á *Roma*.

¿Pero por qué no vimos á *Milán* primero?

Porque Ud. salió con tan pocas ganas de París, que mi idea era

should only see Turin, Florence, Rome and Naples; but now that you are becoming so enthusiastic, I think we ought to see everything possible.

Yes, my friend, we will see all we can. What more have we to see in Florence?

A great deal. Very fine churches, among them *Santa Croce*, where is the monument of Dante; in short, we have done nothing more than begin.

Then, let us take a walk by the bank of the Arno, see the famous Florentine mosaics of hard stone, and on our return we will see the rest.

We ought also to buy some unmounted photographs, to put in an album, as a souvenir of our journey.

Yes; everything that can recall so many beautiful things, since we cannot remain here forever, where we could study something daily, and learn more.

So you are at last convinced that the *boulevards* of Paris are not the whole world?

But now that you speak of Paris, remember that you promised me to return there.

que viéramos sólo á Turin, Florencia, Roma y Nápoles; pero ya que Ud. se está entusiasmando tanto, creo que debemos ver todo lo más posible.

Sí, amigo mío, veamos todo lo que podamos. ¿Qué nos falta que ver en Florencia?

Muchísimo. Muy buenas iglesias, entre ellas la de Santa Cruz, donde está el monumento del Dante; en pocas palabras, no hemos hecho más que principiar.

Entonces, demos hoy un paseo por la ribera del Arno, veamos los famosos mosaicos florentinos en piedra dura, y á nuestro regreso veremos lo demás.

También debemos comprar varias fotografías sin montar, para ponerlas en un álbum, como recuerdo de nuestro viaje.

Sí; todo lo que haga recordar tantas cosas bellas, ya que no podemos quedarnos aquí para siempre, donde diariamente estudiáramos algo y aprenderíamos más.

¿Al fin se ha convencido Ud. que el mundo entero no son los *boulevards* de Paris?

Pero ahora que habla Ud. de Paris, acuérdesse que Ud. me ofreció volver.

## LESSON XXXI.

## To be committed to memory.

## Thirty-first lesson.

I absent myself for two months.

To send for food.

Consequently,

Tell him to go to his friend.

Ask him to come to the ball.

To learn by heart.

I know my lesson by heart.

To find out.

What in the American fashion.

Her dress is in the French style.

Rice cooked as in Valencia.

She walks in the Andalusian style.

An old-fashioned cloak.

I sell for cash.

He went out immediately.

Turn it on the other side.

Henceforth I will do it otherwise.

Once at least.

At most twenty-five dollars.

For the present, let us do this.

He was on horseback.

A run at full speed.

I will go on foot.

I am in a great hurry.

Let us love each other.

Let us answer them.

¿What is that called in Spanish?

How do you say that in English?

I doubt whether he will go out.

I doubt his having gone.

Unless you pay for it.

All is not gold that glitters.

At last you are here.

Nobody has assisted him.

Napoleon was born at Ajaccio,

and died in St. Helena.

Lección trigésima-primera.

Me ausento por dos meses.

Enviar por alimento.

Por consiguiente.

Dígale que vaya á casa de su amigo.

Suplíquele que venga al baile.

Aprender de memoria.

Yo sé mi lección de memoria.

Averiguar.

Un sombrero á la americana.

Su vestido es á la francesa (de ella).

Arroz á la valenciana.

Ella anda al estilo andaluz.

Una capa á la antigua.

Yo vendo al contado.

Él salió inmediatamente.

Voltéelo al revés.

En lo sucesivo lo haré de otra manera.

Una vez por lo menos.

Veinte y cinco pesos á lo más.

Por lo pronto, hagamos esto.

Él estaba á caballo.

Una carrera á escape.

Yo iré á pie.

Estoy muy de prisa.

Amémonos.

Contestémosles.

¿Cómo se dice eso en español?

¿Cómo se dice eso en inglés?

Dudo que él salga.

Dudo que se haya ido.

Á menos que Ud. lo pague.

No es oro todo lo que relumbra.

Al fin está Ud. aquí.

Nadie le ha ayudado.

Napoleón nació en Ajaccio, y murió en Santa Elena.